Porównanie tłumaczeń Hioba 41:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto odkryje wierzch jego szaty?\* Kto podejdzie do jego podwójnej szczęki?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto odkryje wierzch jego zbroi? Kto zechce podejść do podwójnej kolczugi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy będziesz z nim igrał jak z ptaszkiem? Czy uwiążesz go dla swoich córek? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wrota gęby jego któż otworzy? bo strach około zębów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wrota paszczeki jego, kto otworzył? Wkoło zębów jego strach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy pobawisz się z nim jak z wróblem, czy zwiążesz go dla swych córek? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż odważył się odkryć wierzch jego szaty? Kto ośmielił się sięgnąć między jego zęby? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zdoła odkryć wierzch jego pancerza, kto przeniknie jego podwójną zbroję? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto się odważy odsłonić jego wierzchnią szatę, któż zdoła przebić jego podwójny pancerz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto odsłonił kiedy kraj jego pancerza, kto przystąpił do niego z podwójnym wędzidłem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто відкриє лице його одіння? А до складки його броні хто ввійде? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto kiedy odsłonił wierzch jego pancerza, kto wniknie w dwoiste jego czeluście? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy pobawisz się z nim jak z ptaszkiem albo czy zwiążesz go dla swych dziewcząt? |

1. 1) szaty, לְבּוׁש (lewusz), l. kolczugi, od arab. libas, <x>220 41:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jego szczęki, רִסְנֹו (risno), wg G, jego zbroi, θώρακος αὐτοῦ, סִרְיֹון (sirion), kolczuga, <x>220 41:5</x> L; w ּכֶפֶל רִסְנֹו może chodzić o dwa rzędy zębów. [↑](#footnote-ref-3)